

Viena, 10 de junio de 2006

El uso de la escritura en ELE.

daniel.cassany@upf.edu

www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm

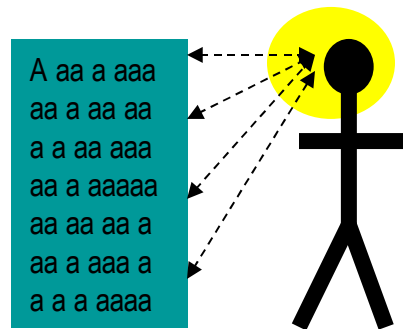
Lo que sabemos de la escritura

Lingüístico

A aa a aaa aa
a aa aa a a aa
aaa aa a
aaaaa aa aa
aa a aa a aaa
a a a aaaaa
aaaaaaa

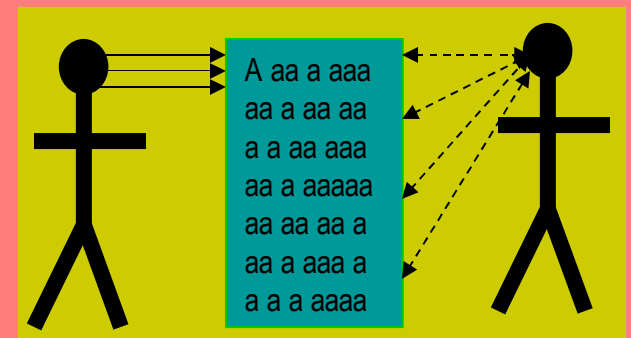
lectura
redacción

Psicolingüístico



comprensión
composición

Sociocultural / sociolingüístico



prácticas discursivas
género profesional

Género discursivo

Práctica socio-histórica y dinámica desarrollada por la comunidad.

Uso del lenguaje en una esfera particular de la sociedad.

Bajtín

Swales

Berkenkotter y Huckin

Incluye elementos lingüísticos: tipo de texto, estructura, registro, fraseología, terminología



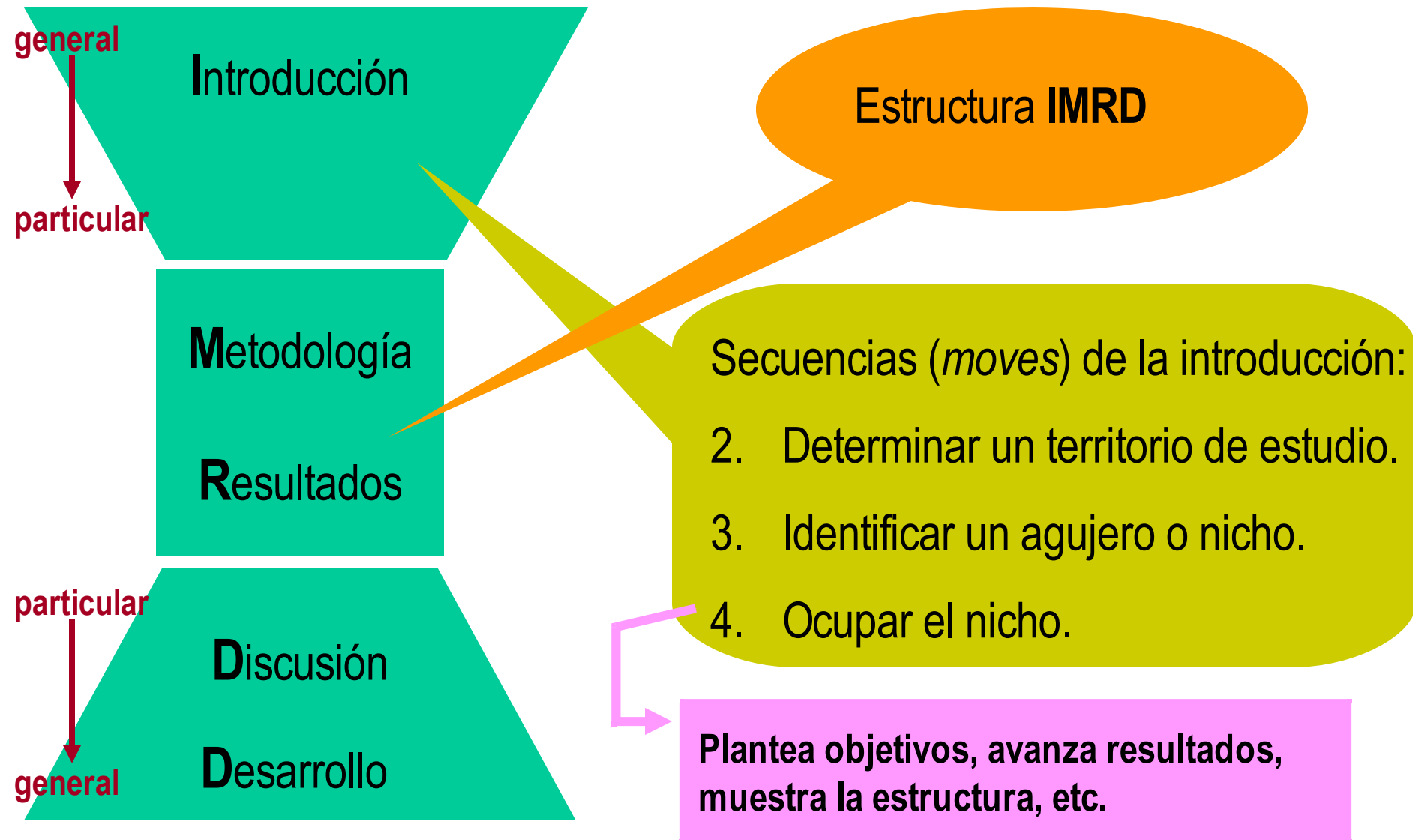
Género

Unidad de investigación / enseñanza

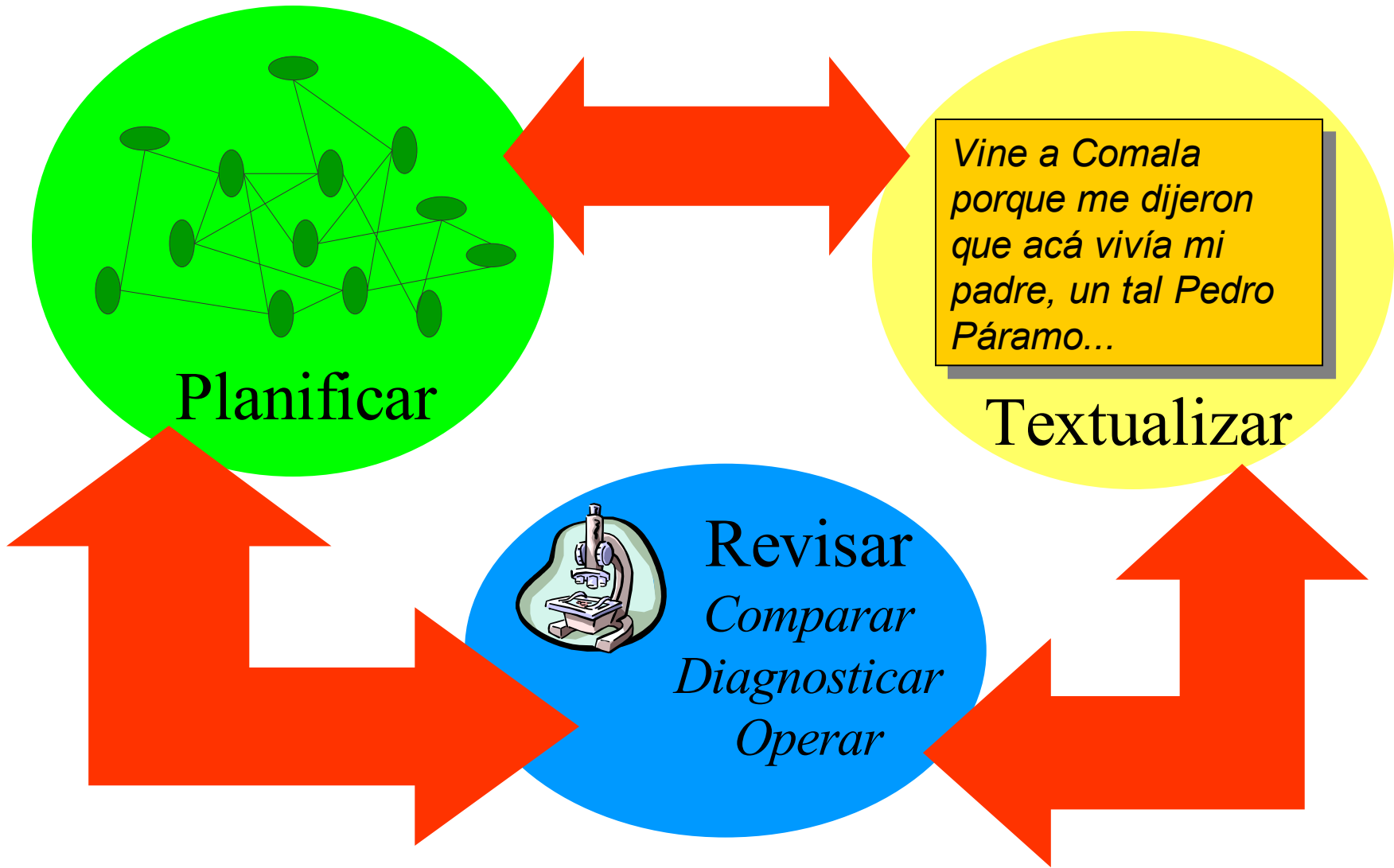
Incluye condiciones contextuales: funciones, roles de autor / lector, cortesía, temas, etc.

Ejemplo: artículo científico [5]

Sincronía. Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):



2. Estrategias cognitivas: Fundament.



Los procesos de composición



1. Planificación:

- **Representarse la tarea:** Analizar la situación comunicativa, Analizar la audiencia, Formular objetivos.
- **Establecer planes de composición.**
- **Generar y organizar ideas.**

2. Textualización:

- **Referenciar:** Elaborar proposiciones, Seleccionar, Modalizar.
- **Linealizar el texto:** Conectar, Cohesionar.
- **Transcribir.**

3. Revisión:

- **Evaluar, Diagnosticar y Operar** (Elegir la táctica y Generar el cambio).

Hacer mapas de ideas

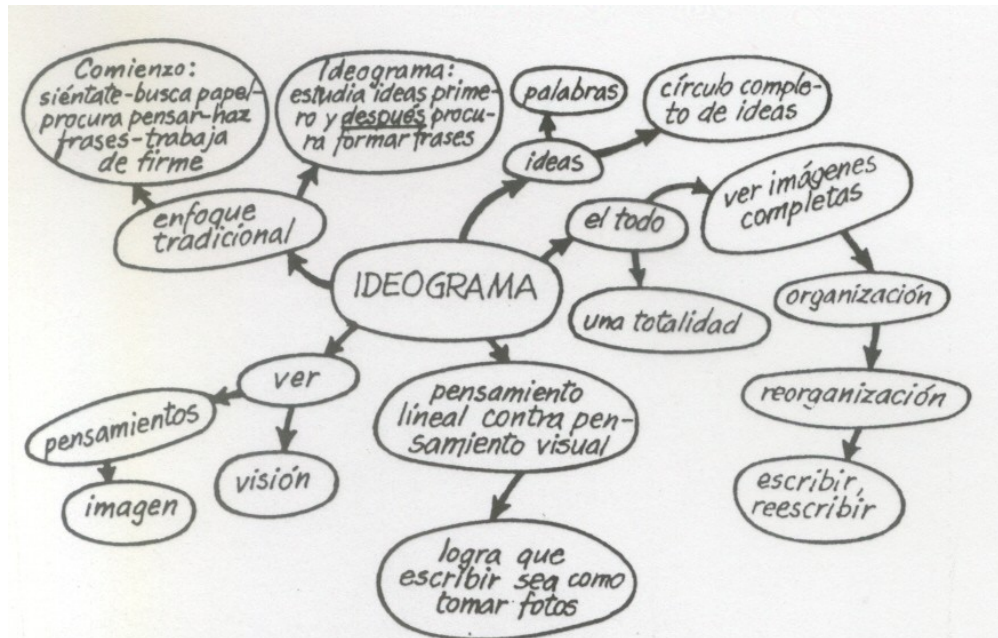


FIGURA 5.3. Este ideograma fue trazado por una alumna que había estudiado ideogramas en una clase de redacción. He aquí una parte del texto que escribió a partir del mapa:

«Gracias al ideograma, escribir es para mí más bien como tomar una fotografía. Me da la oportunidad de ver el todo antes de tratar de abordar una parte, o de ver una parte antes de tratar de abordar el todo.

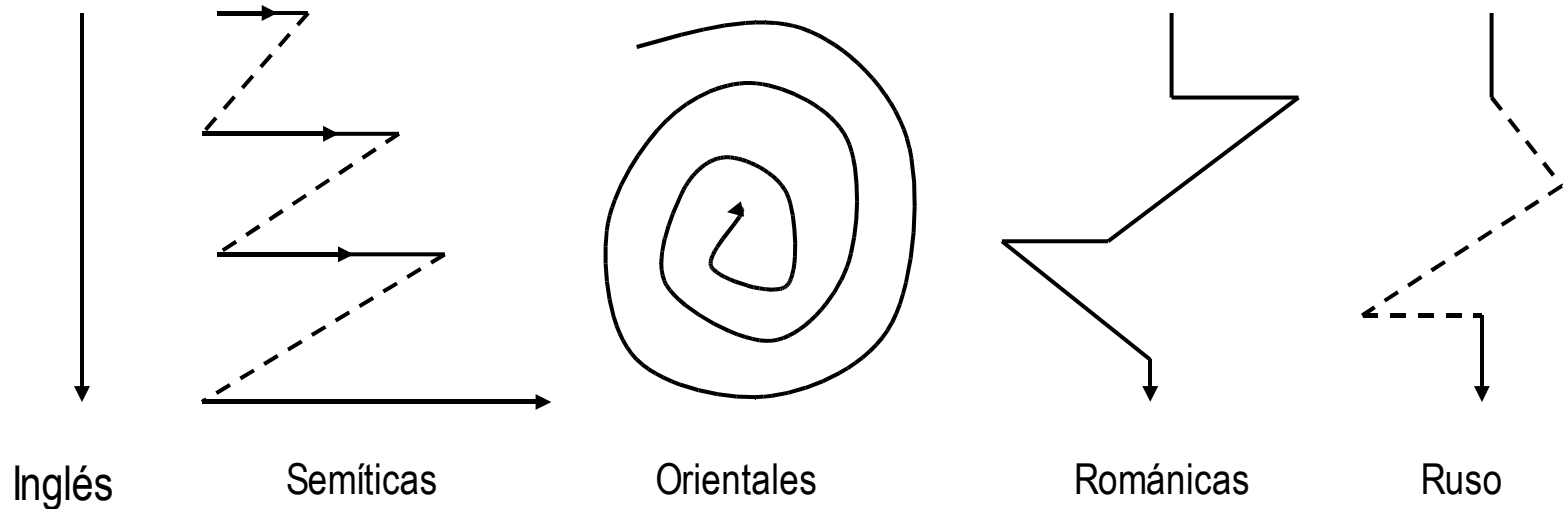
»Cuando empecé a ir a la escuela, la idea de tener que escribir me resultaba aterradora. Ahora ansío escribir, y cada vez más. Todavía tengo muchos problemas mecánicos, pero me encanta escribir, y poner pensamientos en un papel me ayuda a aclararlos en mi mente... Cuando veo al fin —el punto o el foco principal— sé mucho mejor lo que he de poner en medio y al principio para conseguir una corriente regular de pensamientos.» (Sharon Hall, en RICO, GABRIELE LUSSEY, y CLAGGETT, MARY FRANCES, *Balancing the Hemispheres: Brain Research and the Teaching of Writing*, Berkeley, California, Bay Area Writing Project, University of California, Berkeley, 1980, pp. 34-35.)

Linda VerLee Williams
(1986) *Aprender con todo
el cerebro*. Barcelona:
Martínez Roca.



3. Retórica contrastiva

- Estudios fundacionales: Kaplan 1966 y 1987; Connor 1996 y 2001.



- Diferencias y semejanzas en el uso de la escritura en idiomas diferentes, en géneros equivalentes.
- Estudios hispanos: Trujillo Sáez 2003.

4.1. Multiliteracidad: ejemplos de diversidad 2



Coyoacán, México DF,
2004



Barcelona, 2005

4.1. Biliteracidad 4

En los últimos 30 años, hemos experimentado grandes cambios: hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autonómicos; hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (aranés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

Languages

While Spanish remains the country's *lingua franca*, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

The academic community further recognises languages such as Asturian and the Aragonese Fabla and those imported by immigrants. Nearly 42% of Spaniards are bilingual or live in bilingual communities...

4.2. Liter. electrónica: email 2

De: gloria.fernandez@upf.edu

A: cervantes.varsovia@com.pl

Interlocutores discursivos

Asunto: DANI COLGADO EN FRANKFURT!!!!

Tema o título

Fecha: viernes 9 de octubre de 1998 17:22

Saludo

HOLA, ABEL

Coloquialidad

Párrafo único de cuerpo

Te escribo en plan SOS porque ha llamado Daniel que se ha quedado colgado en frankfurt y no va a poder llegar cuando estaba previsto. El vuelo que tendrá ahora es el 3288 y llega a las 10.40 a Varsovia. Creo que las colegas de despacho de Daniel te han puesto también un correo (y luego dirá que no le queremos TODAS). Bueno, te pongo un fax e intento avisarte por teléfono (ahora da que comunicasssss), para evitarte viajes en balde (a ti también te cuido, en la medida de las posibilidades)

Juegos gráficos

Un Muac de contrabando en un mensaje "accidental"

Gloria

4.2. Liter. electrónica: chat 3

<Simonet> lampe: soy de REus

<Pett> hola de nuevo...

<Simonet> te gusto mas ahora?

<joanna> PETTTTTTTTTTTTTT

<lampegia> no es verdad

<jul> estupendo

<joanna> BASTAAAAAAAAAAAA

<baldric> Hay mucha gente ho me lo parece?

<lampegia> en reus os huelen los pies...

<Ariadna> re holas Petttttt

<Simonet> ui

<mafi> solo te lo parece baldric

<lampegia> te lo parece

<joanna> y comen fideos

<Simonet> y en Cambrils deshacen camas

<Cris> pettttt, que no tienes que caer más....

Apodos

Usos particulares

Vocativos

Conversa 1ª

Conversa 2ª

Conversa 3ª

Pares
adyacentes
separados

Usos tipográficos

Gracias

